

# РЕАЛИЗАЦИЯ ХОЛИСТИЧЕСКОГО ПОДХОДА В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ В БОЛГАРСКОЙ АУДИТОРИИ СТАРШЕКЛАССНИКОВ

*Люба Станева*

**Аннотация:** Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме полидисциплинарного обучения. Целью исследования является рассмотрение и анализ практического опыта применения интердисциплинарности в свете холистики при проведении бинарного урока. В статье описана реализация урока с параллельным преподаванием литературы, родного и иностранного языков на основе аутентичных художественных текстов представителей двух культур (болгарской и русской), которые творили в одну эпоху. Обобщается опыт взаимодействия близкородственных славянских культур и литератур в межкультурном общении, а также осознания ценности родной культуры и духовно-нравственного воспитания через комплексную и интердисциплинарную работу с текстом. Статья рассматривает необходимость холистического подхода в обучении РКИ.

**Ключевые слова:** интердисциплинарность; холизм; бинарный урок; близкородственные языки; работа с текстом; РКИ

**DOI:** <https://doi.org/10.46687/OGEV3737>

## IMPLEMENTING A HOLISTIC APPROACH IN TEACHING RFL TO A BULGARIAN AUDIENCE OF HIGH SCHOOL STUDENTS

*Lyuba Staneva*

**Abstract:** The article is devoted to the current problem of multidisciplinary education. The purpose of the study is to review and analyze practical experience in the application of interdisciplinarity in light of holism when conducting a binary lesson. The article describes the implementation of a lesson with parallel teaching of literature, native and

foreign languages based on authentic literary texts by representatives of two cultures (Bulgarian and Russian), who worked in the same era. The experience of interaction between closely related Slavic cultures and literatures in intercultural communication, as well as awareness of the value of native culture and spiritual and moral education through complex and interdisciplinary work with text is summarized. The article focuses on the need for a holistic approach in teaching RFL.

**Key words:** interdisciplinarity; holism; binary lesson; closely related languages; working with text; RFL

Целью данной статьи является рассмотрение необходимости использования холистического подхода в обучении РКИ (русского языка как иностранного) для достижения лучшей эффективности в работе на уроке над развитием умений и навыков владения иностранным славянским (русским) языком одновременно с развитием понятийного аппарата, критического мышления и нравственного мировоззрения обучаемых. Исследование осуществляется на материале интердисциплинарного урока на тему „Маленький человек“ в произведениях А. Константинова „Разные люди – разные идеалы“ и А. Чехова „Смерть чиновника“, проведенного в Средней школе с языковым обучением им. А. Пушкина в городе Варна, совместно с преподавателем болгарского языка. Аудитория – ученики 12 класса с интенсивным обучением русскому языку, уровень владения языком по Европейской системе уровней владения – В 2.

Культуроведческий подход обучения русскому языку в славянской (болгарской) аудитории, использованный на уроке (приведенном в качестве примера в настоящей статье) отличается холистичностью и особой актуальностью. Е. И. Пассов определяет его как умение показать „язык через культуру и культуру через язык“. Данная модель следует, по словам А. Л. Бердичевского, уже наметившейся тенденции изменения перспективы преподавания РКИ – обучение не

столько коммуникативной компетенции, сколько умению вести правильный межкультурный диалог [8, с. 81].

Считаем нужным отметить, что преподавание русского языка в болгарской, и вообще в славянской среде, обладает определенными лингводидактическими особенностями. В связи с этим известный сербский русист Б. Станкович предложил новый термин „*русский как инославянский*“, который, на наш взгляд, лучше характеризует особенности обучения русскому языку в славянской среде [9, с. 198]. В свою очередь, А. Л. Бердичевский предлагает выделить новое направление – русский язык в славянской аудитории – в рамках дисциплины РКИ [1, с. 5], которое решило бы многие вопросы преподавания русского языка в славянской среде и которому, на наш взгляд следует утвердиться.

Следует отметить, что при обучении *близкородственными языкам* (как в этом случае) необходим специфический подход, основанный, по нашему мнению, „на системном сопоставлении родного и изучаемого языков, а предлагаемые приемы и упражнения для формирования навыков должны учитывать уже сформированные“ [13, с. 57], несомненно, способствует более эффективному навыку в родном языке [9, с. 194], что и происходило на данном уроке. „Путь сознательного отталкивания от родного языка усвоению другого языка, в особенности, если речь идет о близкородственном языке.“

Важно подчеркнуть, что в преподавании иностранного языка сам язык перестал быть самоцелью, а рассматривается как комплексный способ познания окружающего мира и способ развития личности обучаемого. Поэтому и урок иностранного языка, по своей сути, является интегрированным, насыщенным межпредметными связями и предлагает учащимся знание из многих областей науки, искусства, культуры, а также из реальной повседневной жизни. В силу

этого „одной из задач преподавателя РКИ является формирование новой языковой личности с ярко выраженным стремлением получить как можно более точное представление об общей картине мира“ и поэтому на уроках изучения иностранного языка „более активно, чем в рамках традиционного предметного обучения, развиваются способности к критическому мышлению, повышается мотивация обучения, развивается принцип открытости для другого мнения“ [4, с. 68]. А лучшим поводом достичь решения указанной задачи и развить умения мышления являются занятия литературой.

Именно она дает возможность углубиться в методический и содержательный аспект современного обучения иностранному языку, в котором необходимо делать „особый акцент на сопоставлении разных концептуальных систем в контексте мировой и национальной культур, а не разных языковых явлений. Сопоставление предполагает осознание учащимися собственной универсальной сущности как культурно-исторического субъекта“ [12, с. 1], что и происходило на рассматриваемом уроке.

Необходимость обучения, на наш взгляд, мышлению более высокого порядка (особенно при выходе из школы) сказалось на **выборе типа урока** – *урок литературы* (на родном и иностранном языке) и *урок иностранного языка* (с элементами перевода). Выбор типа урока обуславливается и тем, что овладение учащимися предметным знанием в области литературы осуществляется на основе взаимосвязанного использования двух языков как средство образовательной деятельности.

Этот выбор нам кажется очень важным и по еще одной причине – взгляд на практику в современной болгарской школе показывает, что в последние годы, хотя и признается особая роль обучения русской литературе в системе преподавания РКИ, мало еще болгарских авторов

учебников и пособий для РКИ (как второй иностранный язык) обращаются к сокровищам литературы в своих работах. На данный момент не существует и учебников по русскому языку (как первый иностранный язык), которые иллюстрировали бы богатство русской литературы на протяжении веков.

Данный тип урока связан с многофакторностью воздействия художественного текста и иллюстрирует концепцию холистичности образования:

1) *художественная литература – самый разносторонний вид искусства*, она вобрала в себе знания из разных областей – истории, языкознания, философии, естественных и точных наук, т.е. она является примером интердисциплинарности содержания;

2) литературное произведение способно вызвать эмоции и принести эстетическое удовлетворение, т.е. при работе с литературным текстом появляется *эмоциональность вовлечения обучаемых*;

3) *проникновение в культурное пространство изучаемого языка* (родного и иностранного) невозможно без внимания к душе, к характеру носителей языка, нравственности, а это проникновение осуществляется при чтении и обсуждении художественных текстов;

4) на основе литературного произведения можно *ознакомиться с культурными особенностями страны изучаемого языка* и в сопоставительном плане осознать по-новому ценность проявлений родной культуры;

5) на уроке литературы (благодаря его аналитической и эмоциональной сути) происходит *полнокровное межличностное общение* (с выявлением личностных особенностей и позиций), в этом случае – на родном и иностранном языке;

6) *формат взаимодействия с литературным текстом* – проводится на основе диалогичности общения между участниками урока;

7) аутентичные литературные произведения знакомят с языком (родным и иностранным) во всем многообразии его форм и явлений;

8) работа с литературным текстом в максимальной степени способствует одновременному развитию четырех языковых умений на иностранном языке – аудирование, говорение, чтение, письмо;

9) близкородственные связи (в данном случае) между родным и иностранным языком дают возможность при выявлении схожести и отличий языков ознакомиться с их историей и процессом речемыслительной деятельности представителей двух культур.

Отличительная особенность и новизна данной работы определяется выбором текста (классическая литература XIX века двух культур) и организацией учебного процесса на основе параллельного проведения анализа текста двумя разными преподавателями на разных языках (родном и иностранном). В процессе анализа развиваются когнитивная и познавательная компетентности, осуществляется нравственное воспитание, раскрывается межкультурный диалог и дается возможность познания национального / инонационального мира и менталитета. Параллельное обучение языку и литературе в рамках двух культур обеспечивает применение интердисциплинарности в свете холистички при проведении бинарного урока.

*Работа с текстом* (особенно при преподавании языка) лежит в основе интеракции на уроке. Текст, обычно, обладает следующими характеристиками: 1) соответствует возрастным особенностям школьника; 2) максимально актуален на момент рассмотрения; 3) содержит новую интересную информацию в когнитивном и эмоциональном плане; 4) развивает умения и навыки, связанные с языком 5) способствует нравственному и духовному развитию обучающегося. Выбранные для урока тексты авторов

(А. Константинова „Разные люди – разные идеалы“ и А. Чехова „Смерть чиновника“), хотя и написанные около 140 лет назад, обладают этими характеристиками и особо значимы сегодня, когда молодым людям трудно определить свои идеалы и ценности. *Тексты классиков* русской и болгарской литературы характеризуются всеми особенностями, которыми должны обладать лингвокультурные материалы обучения (по Г. Е. Поторочиной) и включают в себя 3 уровня: когнитивный (материалы позволяют получить систематизированное представление о культурной реальности России и Болгарии того времени); коммуникативный (материалы для усвоения инокультурных правил речевого и невербального поведения в историческом плане); ценностный (материалы на осознание ценностей другой культуры, их позитивных и негативных сторон) [11, с. 274].

По нашему мнению, *технология работы с текстами* предполагает активный диалог-обмен между участниками урока в процессе поиска, сравнения, последующего критического анализа и дальнейшего использования культурно и лично значимой информации. Полностью разделяя мнение Н. В. Кулибиной, что вместо комментариев и объяснений тексты должны быть снабжены „вопросами и заданиями, нацеливающими читателя на максимально самостоятельную работу: на вдумчивое чтение, смысловое восприятие чужого текста, его эмоциональное переживание, бережное освоение и выработку собственного обоснованного отношения к прочитанному” [6, с. 72], мы видим *форму бинарного урока литературы* как обмен мнениями. В этом разговоре преподаватели задавали вопросы (на БЯ и на РЯ) неоднозначные, побуждающие к рассуждению, к поисковой работе, к столкновению разных точек зрения, т.е. к вдумчивому восприятию текста, стремясь 1) к определенной последовательности вопросов (которая следует принципу дедукции / индукции, предлагает различные возможности

осуществления логических операций, создания умений критически думать); 2) к формированию навыков когнитивной догадки; 3) к высказыванию личной точки зрения обучаемым, без опасения быть непонятым; 4) к формированию нравственных представлений; 5) к разговору о художественной образности. *Параметры анализа текстов* на уроке связаны с типичными направлениями литературного анализа: композиционно-содержательный; стилистический; языковой анализ отдельных элементов текста; хронотоп; жанровая характеристика; сведения об авторе, анализ художественных образов. Был осуществлен и анализ развития действия, а также проблемный анализ.

*Тип заданий*, использованных в работе с текстом:

1) на прогнозирование (выражение предположений);  
2) на сбор эксплицитной и имплицитной информации (наводящие и активные вопросы);

3) на осмысление (концентрация на ключевых словах, выбор ключевых гипотез);

4) на анализ/сопоставление (заполнение таблиц, инфографики, описание сходств и различий);

5) на обобщение (написание аргументативного текста о произведениях и героях);

6) на формулирование и комментирование мнений (беседа, домашнее сочинение);

7) решение проблемных ситуаций (ответ на вопрос, задающий параметры ситуации)

8) задания на выявление культурных сходств и различий между представителями русской и болгарской культур (заполнение ментальной карты).

На основе вышеуказанного параллельного анализа на РЯ и на БЯ осуществился поиск межтекстовых связей, сопоставление героев двух произведений. Основным акцентом сравнения стало мировоззрение героев (демонстрация мнения через отношение к идеалу, через поведение).



Конечный результат анализа – формирование отношения обучающихся к героям, их историям и к произведениям, записанное в заключительном задании в форме аргументированного текста, синтезирующего их мнение по вопросу.

Рассматривая ценность интердисциплинарного обучения для развития личности обучаемого, нельзя не указать и на ряд когнитивных характеристик личности, развивающихся в процессе такого типа обучения по мнению А. Репко (А. Repko), американского исследователя в области интердисциплинарного обучения (цитата по М. Пеневои), что, на наш взгляд, и должен включать холистический тип образования современных молодых людей [10, с. 2]. А именно:

- ✓ перспективность мышления, т.е. понимать несколько точек зрения по теме;

- ✓ понимание сложности проблем и способность рассматривать их как единое целое;

- ✓ возможность подходить разными способами к одной и той же проблеме, с точки зрения разных дисциплин, что приведет к расширению границ понимания проблемы;

- ✓ выбор способа учения, что приведет к большей мотивации;

- ✓ активное участие в диалоге;

- ✓ понимание, что в большинстве своем у сложных вопросов есть этические измерения;

- ✓ развитие качеств и умений для командной работы.

**Форма проведения урока** выбрана неслучайно – у бинарного урока нетрадиционный формат, что дает возможности осуществления максимального количества задач образования. На наш взгляд, **бинарность** – лучшая возможность для всех участников учебного взаимодействия: для обучающихся – сравнивать разные точки зрения, научиться видеть взаимосвязи, выявлять собственную позицию, развивать концептуальность мышления и активно

участвовать в учебном процессе, а для учителей – проявить творчество в педагогической работе и в предметном обучении.

*Бинарный урок* сильно отличается от обычных уроков:

1) своей *структурой* – она динамическая и гибкая (может быть построена на единой методической основе или на основе нескольких маленьких уроков различных дисциплин), часто характеризуется модульностью содержания, компактностью учебного материала, непрерывной логической связью между интегрированными дисциплинами на каждом этапе урока;

2) *одновременностью работы с двумя источниками информации* – учителями, с отличающимся стилем преподавания и взаимодействия с учениками;

3) *логикой учебного содержания* – не линейная, а ступенчатая, порой спиралевидная в зависимости от темы и конкретного предметного содержания двух дисциплин;

4) *характеристиками включенного учебного материала* – компактность, сжатость, но информативность;

5) *продолжительностью* – для полного раскрытия темы недостаточно одного урока, необходимы два или три урока;

6) *типом деятельности обучающихся* на уроке – обучение нацелено не столько на осваивание готовых знаний, сколько на стимулирование умственных поисковых рефлексов, ассоциативного мышления, на умение устанавливать взаимообусловленность явлений

7) *конечной целью* – такой тип урока, как проявление интердисциплинарного обучения, направлен на освоение знаний и развитие умений в незнакомой, нестандартной ситуации, в которой обучающиеся, проходя через обобщение материала и выявление взаимозависимостей, через применение теоретических знаний на практике, приходят к новому

осмыслению целостности окружающего мира и развитию творческого начала в себе.

Бинарность урока „Маленький человек“ в произведениях А. Константинова „Разные люди – разные идеалы“ и А. Чехова „Смерть чиновника“ проявляется и в разных элементах учебного процесса – кроме работы с двумя преподавателями, она осуществляется и при сравнении двух языков, двух культур, двух парадигм ценностей.

Рассматриваемый бинарный урок является заключительным по работе над текстами, которая проводилась в рамках недели и комплексным, т.к. включает и новые знания, но с акцентом на обобщение и подведение итогов. Урок был построен на модульном принципе разделения работы с текстом (на болгарском языке (БЯ) и на русском языке (РЯ) – в зависимости от текста подлинника) и с переводом текста. Деление на модули позволяет определенную свободу в их расстановке при проведении урока в зависимости от уровня владения языком обучающихся, от наличия фоновых знаний и др. Ученикам была предоставлена возможность выполнять упражнения и интердисциплинарные задания, в которых проводилось сопоставление лексических единиц, понятий на родном языке и сопоставление между примерами на обоих языках (в зависимости от профессиональной специфики ведущего на данный момент преподавателя). В работе преподавателей сохранялось единство методических подходов, технологий интегрирования знаний двух предметов и следование центральной идеи создания комплексной картины социально-культурных условий развития общества (в частности, чиновничьего сословия) и его ценностно-смысловых ориентиров в конце XIX в. – начала XX в. в России и в Болгарии.

Сложность и многокомпонентность бинарного урока предполагают составление не обыкновенного плана или конспекта, а **сценария его проведения**, т.к. он нуждается в

хорошо продуманном управлении действиями всех участников на любом этапе урока. Урок должен составлять единое целое, несмотря на различия в дисциплинах, методах и стилях, типах заданий и, в этом случае, – на различие языков. В этом случае исключительно важны участие учителей – предметников, которое в данном случае осуществлялось с равным долевым участием каждого, и их взаимодействие (согласованность, чередование, продолжительность работы с классом).

**Подготовка урока** связана и с материально-технической и учебно-методической оснащённостью. К уроку были созданы и распечатаны авторские книжки – хрестоматии на обоих языках с заданиями для работы дома по методу Перевернутый класс, авторские рабочие листы для работы на уроке, презентация на интерактивной доске с аудиовизуальными заданиями, на основе которой и проводился урок.

В основе **выбора** преподавателями **темы** „*Маленький человек*“ в произведениях А. Константинова „*Разные люди – разные идеалы*“ и А. Чехова „*Смерть чиновника*“ лежит убеждение, что проблемно-ориентированное обучение, особенно в старших классах, через поиск ответа на интеллектуально привлекательные вопросы, через решение житейских проблем, через дискуссии и сотрудничество между обучающимися поможет старшеклассникам организовать лучше навигацию мыслительного процесса и сформулировать свои нравственно-этические решения. Ведь именно духовно-нравственное воспитание стало важным фактором постепенного вовлечения молодых людей в различные сферы общественной жизни, превратилось в один из самых важных аспектов социализации личности.

Ставя перед собой определенные **цели проведения урока**, преподаватели осуществляли свое видение, что цель обучения – не столько приобретение знаний, а прежде всего

обогащение, развитие, преобразование личности ребенка. Вот почему, на наш взгляд, на уроках РКИ нужно достигать следующих развивающих целей (согласно трудам Е. И. Пассова, В. В. Сафоновой, И. Л. Бим, М. З. Биболетовой, Л. Г. Кузьминой, А. Н. Щукина, А. В. Петровского и др.): развитие внимания, памяти, логического мышления, свойств личности; развитие интеллектуальных и творческих способностей учащихся в процессе изучения языков и культур; развитие языковых способностей учащихся, культуры речевого поведения, интереса к изучению языка; формирование у учащихся способов приобретения знаний и когнитивных и профессиональных умений, необходимых в дальнейшей реализации. С помощью интердисциплинарности осуществляется взаимодействие учебных дисциплин, которое выступает как средство развития понятий и усвоения связей между ними; как способ формирования познавательной активности, самостоятельности, расширения кругозора; как средство комплексного подхода к воспитанию и формированию нравственных и эстетических идеалов учащихся, т.е. создаются условия целостности обучения. *Обобщенными целями* данного бинарного урока представлялись следующие: 1) систематизация и обобщение знаний; 2) выявление причинно-следственных связей; 3) выделение взаимосвязей явлений, внутри оппозиции „нравственно-безнравственно“, учебных предметов; 4) развитие интеллектуальных умений; 5) сопоставление двух культур. *Конкретные цели по компетентностным областям* (Литературные компетентности на БЯ и на РЯ, Социокультурные компетентности, Языковые компетентности) иллюстрируют специфику компетентностной области и умений в ней, взаимное дополнение целеполагания как на родном (болгарском) и иностранном (русском) языках, так и между компетентностями в разных областях. *Конкретные цели по виду*

*педагогической деятельности* (воспитательная, образовательные и развивающие) раскрывают сложность и взаимообусловленность педагогической деятельности преподавателя, направившего свое внимание на целостное развитие своих учеников. Все указанные цели представлены подробно в Приложении 1.

Для осуществления данных целей необходимо было определить **объект и формы интегрирования** и тип работы на уроке. Ядром интеграции в данном случае стала логическая взаимосвязь между произведениями, обусловленная одинаковым историческим периодом создания произведений в двух государствах, схожими процессами развития чиновничьего сословия, значимостью его роли в общественной жизни в то время, весьма сложным пересечением ценностных параметров его представителей. Объектом интеграции на уроке стали общие понятия, общие идеи рассмотрения и углубления в „расшифровке“ художественного текста. Основной формой интегрирования (по Л. Н. Вавиловой) стала понятийная, „когда проводится феноменологический анализ явления, составляющего это понятие, и вырабатывается тезаурусное поле“ [2, с. 48]. В данном уроке это понятие „маленький человек“ (как представитель мелкого чиновничества конца XIX в., начала XX в.).

Выбранный **характер деятельности** на уроке в большой степени определяет его эффективность и оказывает влияние на мотивацию работы. Данный урок характеризовался следующими особенностями:

1. Своеобразным планом урока, отражением его логической структуры и самых интересных моментов темы стала **презентация к уроку** – увлекательный способ вовлечения учащихся в образовательную деятельность. С помощью компьютерных информационных технологий при использовании электронных ресурсов был подобран

иллюстративный, информационный материал (фотографии, аудиозаписи, схемы и др.), представлены интерактивно элементы раздаточного материала, а также инфографики обобщения. Это позволило расширить кругозор учащихся, осуществить быстрый контроль знаний, представить новую занимательную информацию и создать более эффективные условия для проведения индивидуальной, фронтальной и групповой форм деятельности.

**2. Одновременность работы** с текстом на РЯ и БЯ (в аудировании, в решении домашних заданий, на протяжении урока в целом) осуществлялось путем интегрирования методов исследования текста на обоих языках в направлении литературоведения, социологии, морфологии, лексикологии. Довольно сложный тип работы, требующий от учеников переключения между языками для выяснения в устной/письменной форме собственных суждений. Он стимулирует развитие комплексных когнитивных процессов, которые способствуют развитию познавательной компетентности обучающихся, вынужденных думать на двух языках (при этом уровне владения языком), приближая, таким образом, речемыслительные умения на иностранном языке к таким на родном.

**3. Постоянная диалогичность** на уроке была основным стилем работы и осуществлялась как между преподавателями, так и между обучающимися и преподавателями, даже между гостями урока, преподавателями и обучающимися, создавая, таким способом, ситуацию открытого диалога в поисках ответов на важные вопросы и приближая обучение к повседневным формам жизнедеятельности (еще один вариант внесения холистичности в урок). Такая форма работы обеспечивала вовлеченность обучаемых в учебный процесс в течение всего занятия. Постоянное взаимодействие обучаемых и педагогов, способствовало проявлению интеллектуальной, личностной

и социальной активности обучаемых, порой принудительной (независимо от желания обучаемого). И, наконец, дала возможность осуществить индивидуализацию обучения. „Это – нелинейная ситуация открытого диалога, прямой и обратной связи, солидаристического образовательного приключения, попадания (в результате разрешения проблемных ситуаций) в один самосогласованный темпомир. Это – ситуация пробуждения собственных сил и способностей обучающегося, инициирование его на один из собственных путей развития. Гештальт образование – это стимулирующее, или пробуждающее, образование, открытие себя или сотрудничество с самим собой и другими людьми” [5, с. 73].

**4.** Работа во взаимосвязи над *развитием четырёх видов речевой деятельности* в обучении языку в следующей последовательности – аудирование, говорение, чтение, письмо.

**5.** *Проблемная беседа* осуществлялась на каждом этапе урока – постоянное побуждение учащихся к самостоятельной познавательной деятельности, демонстрация движения мысли от одного этапа познания к другому (учащиеся могут участвовать в прогнозировании следующего этапа рассуждения), иллюстрация логики этого движения, возникающие противоречия. Тем самым учащиеся знакомились с процессом познания и включались в него. Создалась проблемная ситуация, которая нуждалась в разрешении – требовался аргументированный ответ на вопрос „Могли ли герои поступить иным образом?“ Эффективность данного метода определяется степенью развития навыков критического мышления.

**6.** *Бинарное сравнение культур двух стран.* Своеобразие взаимодействия болгарской и русской культур заключается в их значительной близости. Она основана на наличии общих знаков письменности, церковно-славянской



литературы, реалий, форм мышления и других знаковых структур, сложившихся в процессе развития в постоянной коммуникации и в сходных исторических условиях определенных периодов.

Сопоставление происходило почти во всех модулях урока, давая возможность на фоне фактов и явлений родного языка и культуры легче осознавать незнакомый факт иной культуры. С другой стороны, специфика культурных явлений русской действительности при рассмотрении в сопоставительном плане с болгарской способствовала лучшему пониманию понятия „чиновничество“ и его роль в Болгарии в конце XIX века и столь важного для литературы и культуры Болгарии и России концепта „маленький человек“. Были рассмотрены экономические и социальные условия исторического периода в России конца века и после восстановления государства в Болгарии, были проведены анализы сравнения идеалов до и после Освобождения Болгарии, выявлены характеристики представителей сословия в двух государствах. Технология обучения *сопоставительному анализу*, приемы развития критического мышления, упражнения, задания, дидактические материалы в ходе урока обеспечивали формирование межкультурной компетентности старшеклассников, в состав которой включаются знания из ряда других дисциплин. Этому подчинялась и система задач, поставленных в разных предметных областях, при помощи которой интегративность разных дисциплин осуществила ту интердисциплинарность подхода на уроке, которая обеспечивает холистичность обучения, например: в области *Культурологии* – рассуждение над спецификой чиновника в двух национальных культурах и о факторах, способствующих этому; в области *Психологии* – обсуждение причин поведения и менталитета героев; в областях *Языкознания, Лексикологии, Морфологии* – формирование и аргументация мнения на русском языке с

использованием лексикального богатства языков. Остальные задачи разных предметных областей указаны в Приложении 1.

В каждой культуре существуют универсальные составляющие – **культурные универсалии**, которые позволяют соотнести культуры друг с другом. Сравнение главных героев: русского – 1. Червякова и болгарского – 2. Помощника регистратора происходило на протяжении всего урока по следующим культурным универсалиям: *отношение к власти* (1. чиновничество до потери достоинства и 2. безнравственная жажда даже мелкой власти); *отношение к собственной деятельности в обществе* (1. рьяно извиняющийся перед начальством, стремясь сохранить свою позицию и 2. рьяно пишущий доносы и уничижающий подчиненных в целях достижения материального достатка и положения); *отношение к общению* (1. привычка пресмыкаться перед теми, кто занимает более высокое положение в обществе 2. хамелеонство души и поведения, безнравственность); *отношение к природе человека* (1. угода вышестоящим, мнительность и 2. осуждает всех, завидуя лучше поставленным в обществе); *отношение к ценностям* (1. отсутствие всякого самоуважения и 2. циническое отношение к идеалам – они не приносят достаток). Ученикам было предложено выявить схожее и отличающееся в явлении „чиновничества“ в Болгарии и в России и сформировать общую картину развития чиновничьего сословия общества конца века, тем самым развивая свой понятийный аппарат, способность думать концептуально и критически, способность логического мышления (анализ, сравнение и синтез действий), способность осуществлять компетентный межкультурный диалог, развитие умений презентирования своих идей и творческих способностей (на родном и иностранном языке). Таким образом осуществилось более полное развитие

возможностей обучающихся в плане холистического обучения.

Рассматривая восприятие характеристик двух культур, нельзя не обсудить и неизбежность *взаимодействия этих двух культур в одной языковой личности*, т.е. процесс развития вторичной языковой личности – ЯЛ2 (личность, у которой происходит формирование вторичного языкового сознания на иностранном языке, которое тесно связано со способностью личности к межкультурной коммуникации) у учеников 12 класса, последнего класса болгарской школы. Следует отметить, что при формировании ЯЛ2 с родным болгарским и иностранным русским языком необходимо учитывать близкородственность языков (славянская группа) и искать такие методы обучения русскому языку, которые в соответствии с изучением болгарского языка, функционировали бы так, „чтобы учащийся, изучая иностранный язык, мог освоить его аналогичными языковыми инструментами, при помощи которых он изучил родной“ [13, с. 516] к чему стремились и мы, готовя задания урока. Этот познавательный процесс шёл и в обратную сторону – языковое сходство родного БЯ и изучаемого РЯ облегчило усвоение новых знаний: основная часть понятий, изучаемых в иностранном языке (большой частью совпадающих в содержательном и лексическом плане), уже усвоены в родном, есть единые понятийные структуры, осознаются глобальные закономерности механизма языкового творчества.

***Языковое взаимодействие*** данных двух языков в ЯЛ2 отличается определенной самобытностью – по словам А. Л. Бердичевского, ссылающегося на исследования Э. В. Гуннемарка, коэффициент „прозрачности“ (*понятности*) в словарном запасе при изучении русского языка болгарскими составляет 90 % [1, с. 12]. В связи с этим наблюдаются противоположные тенденции – большая

лексическая близость, но и факты ложного сходства, мешающих быстрому овладению иным славянским языком, положительное, но и интерферирующее влияние со стороны родного языка и ошибки в говорении и грамматическом употреблений единиц на изучаемом иностранном языке. Как указывают Е. М. Маркова и Р. Квапил – „В условиях [...] близкого родства не только транспозиция (положительный перенос) может иметь место при изучении любого аспекта языка, но и интерференция „как результат взаимодействия языковых структур“ (отрицательное влияние родного языка) проявляются в гораздо большей степени на всех языковых уровнях, и главным образом в лексико-грамматической сфере“ [9, с. 198]. Сопоставительно-лингвострановедческий подход, который был использован нами, позволяет уменьшить влияние интерференции – во избежание ошибок обучающимся были предложены задания, связанные с такими категориями как межъязыковые омонимы, синонимы в языке и между языками, многозначность слова и межъязыковая омонимичная связь в одном слове, с помощью которых быстро были установлены семантические гнезда. Был использован и одноязычный способ ввода новой для учеников, но, по сути, устаревшей лексики – контекстуальная догадка, один из наиболее употребляемых для болгар, которые хорошо ориентируются в однозначном контексте на русском языке с помощью ассоциаций. Задание было связано с аудированием записи отрывка произведения, исполненного артистом-носителем языка (работа над аудированием, фонетикой, эстетическим восприятием).

Словарное накопление и расширение словарного запаса на РЯ способствовали работе в другом направлении, связанном с практическими умениями употребления обоих языков и чутьем переводческих трансформаций – в переводе. Ученикам было предложено перевести последние три

предложения рассказа. Подчиняя работу идее *всеохватности анализа*, участниками урока были рассмотрены и грамматические характеристики доминирующих в отрывке слов (деепричастия в тексте на РЯ, глаголы в переводе на БЯ), их роль в тексте (деепричастная форма в русском тексте указывает на продолжающуюся эмоцию, и это делает картину лаконичной на слова, но насыщенной эмоциональностью), особенности нюансов значений при передаче на другой язык другой грамматической категорией. Проверка грамматической и стилистической правильности перевода осуществлялась аудиозаписью текста, переведённого переводчиком, в исполнении выдающейся актрисы. Таким образом, методика преподавания в этом модуле отличалась следующими характеристиками холистического образования: практическая направленность и приобретение опыта, эмоциональность, воспитание эстетики.

Исключительно важной частью культурной парадигмы данного общества, этноса, цивилизации являются *жизненные ценности*. Формирующиеся в процессе образования нравственные ценности (достоинство, доброта, любовь, честность, справедливость, совесть, ответственность, патриотизм и др.), содействуют оформлению моральных убеждений личности и определению её места и статуса в этом мире. И поскольку „их восприятие – проявление ценностно-осмысляющей мир деятельности человеческого сознания, а не его познавательной активности“ [3, с. 117] основной задачей, считаем мы, сегодняшнего образования должно стать их воспитание в молодых людях. Интегрирование педагогических и межкультурных целей обучения представляется нам обязательным, т.к. межкультурная компетенция не столько лингвистическая, сколько лингводидактическая, т.е. методическая категория, по словам А. Л. Бердичевского, поскольку цели должны определять и содержание, и методы, и принципы, и средства обучения [1,

с. 18]. Вот почему *поиск пересечения ценностных параметров двух культур* стал важнейшей нравственно-эмоциональной задачей урока, решению которой было подчинено последовательное решение задач в модулях и активизация речемыслительных и когнитивных процессов на уроке. Ментальная карта (см. Приложение 2), в которую по ходу урока, в режиме обсуждения нужно было вписать нравственные характеристики героев, суждение о сути их мировоззрения, вывод о раскрытии внутреннего мира героев через речевую характеристику, вывод об отражении внутреннего мира на внешность, оформила ту обобщённую картину характеристик образов и произведений, которая позволила обучающимся увидеть реальность изображения типажей в произведениях, рассмотреть близость нравственных парадигм двух культур и оформить ценностное ядро своей личности.

Интересным способом выявления необходимых молодым людям ценностей стал поиск ответа на провоцирующий вопрос „*Что делает маленьким героя Чехова?*“. В диаграмме Исикавы, называемой еще Фишбоун, обучающиеся должны были заполнить отрицательные характеристики героя, которые помогут им ответить на поставленный вопрос. Зеркальная природа упражнения, когда положительные качества характера человека (соответственно ценности) проступают в сознании в антонимической паре, как противоположность употреблённым отрицательным качествам, характеризующим поведение героя, дала возможность осуществить имплицитное развитие ценностной парадигмы старшеклассников. Этому способствовал и заключительный ответ на вопрос задания. Таким образом выявление отношения к сущности „маленького человека“ двух авторов и обучающихся, как и дополнение собственной ценностной системы дало возможность обучающимся уловить суть близкородственного способа мышления и

оценки нравственности–безнравственности в двух культурах.

Важным представляется подчеркнуть, что стимуляция познавательной деятельности обучаемых на иностранном языке, на наш взгляд, должна оформлять основу обучения на уроке РКИ – быстрое приобретение предметных знаний, эволюция критического, концептуального мышления и этических норм, развитие аргументативного мышления, использование различных логических операций, расширение понятийного аппарата, и формирование моральных устоев. Это указывает и А. Л. Бердичевский, утверждая – „есть основание определять общий методический подход к обучению русскому языку не просто как межкультурный, а как межкультурно-когнитивный“ (1, с. 27). Хотя это, на наш взгляд не должно касаться только преподавания РКИ. Как обобщает Н. М. Лебедева: „Современная точка зрения антропологов, основанная на опыте взаимодействия с другими культурами, утверждает когнитивное единство человечества, которое означает, что мыслительные процессы (в частности, логические) не различаются в разных культурах“ [7, с. 91], т.е. обучение любому иностранному языку должно основываться на межкультурном диалоге и когнитивном развитии.

На этом уроке, необходимо отметить, технология формирования межкультурной компетентности строилась на основе интеграции диалогового, проблемного методов обучения и приемов критического мышления через сопоставительное чтение. Такой тип работы „предусматривает многоаспектную, взаимосвязанную систему отношений „ученик–учитель“, „учитель–ученик“, „ученик–лингвокультурологический текст“, направленный на контрастивно-сопоставительный анализ культуроведческого информационного поля“ [11, с. 274]. Развитие умений в сравнении культур стало важной частью обучения

межкультурному общению на данном уроке. Сопоставление культурных фактов было фактором развития умения выявлять имплицитно выраженную культурно-значимую информацию. Это сопоставление следует проводить, считаем мы, по принципу наличия или отсутствия фактов культуры страны изучаемого языка в родной культуре. Лингвокультурный материал, использованный на уроке, дал возможность при его декодировании обучающимися раскрыть общность и различия менталитета, ценностной системы, целей и реакций представителей культуры двух народов (в случае – чиновников конца XIX века). Работа с преподавателями способствовала классификации понятий, выделению языковых индикаторов для стереотипизации понятий и явлений иной культуры, определению значения жестов, мимики, развитию эмпатии обучающимися [1, с. 42].

Финальным показателем результатов и оценкой работы обучающихся, в определенной степени, стала их позиция в решении проблемной ситуации: „*Могли ли герои поступить по-другому?*“. Рассуждения обучающихся над причинно-следственными связями между поведением и мировоззрением персонажей смогли выявить степень систематизаций знаний у них, развитие интеллектуальных умений синтеза, анализа, обобщения, сравнения, взаимосвязь в оппозиции „нравственно-безнравственно“.

В результате интердисциплинарного анализа в плане личностного развития обучающихся наблюдались 1) активизация самостоятельности мышления (что способствует саморазвитию и самосовершенствованию); 2) сопоставление с собственными качествами (возможность самоанализа и самокоррекции); 3) понимание сложных причинно-следственных связей поведения человека; 4) развитие нравственных идеалов и принципов; 5) развитие гибкости мышления на разных языках и автоматизация реакции при ответе на РЯ.



Обобщая результаты данного исследования, следует сказать, что оно раскрывает особенности совмещения методики параллельного преподавания иностранной литературы (русской), родной литературы (болгарской) и работы по иностранному языку с нравственным воспитанием учащихся с упором на формирование нравственных устоев старшеклассников. В области методической работы подчеркивается необходимость развития методики преподавания русского языка в славянской аудитории в самостоятельном направлении. Статья предоставляет детальное изложение системы построения бинарного урока преподавания языка и литературы. Она приводит к решению комплексных задач интердисциплинарного обучения (на основе продуманной последовательности преподнесения текстового материала на двух языках и работы с ним). Таким образом выбранный тип интердисциплинарного бинарного урока способствует проникновению в душевный мир носителей изучаемого языка, развитию речемыслительных навыков, необходимых в жизни вообще, целостному пониманию учениками сложности развития человеческой личности, одним словом, он рассматривается как всеобъемлющий способ познания окружающего мира, что и является конечной целью холистического образования.

Можно с уверенностью сказать, что такой тип обучения создаёт новые условия деятельности учителя и учащихся (основанные на взаимодействии нескольких учителей, на сотрудничестве с учениками, создании атмосферы содружества, самовыражении учеников). Такое образование способствует развитию автономности в учении, установлению связей и закономерностей, сопоставлению фактов, расширяет адаптационные возможности обучающихся.

Междисциплинарное комплексное осмысление, которое происходит на интердисциплинарном уроке, учит

детей видеть мир целостным и свободно ориентироваться в нем. А интегрированное обучение, связанное с преподаванием параллельно на двух языках, раскрывает возможности функционирования билингвального типа речемыслительной деятельности, что тоже расширяет поле когнитивной компетентности обучающихся.

Дальнейшие поиски решения сложных педагогических и методических задач, на наш взгляд, должны быть связаны с практическим осуществлением принципа интердисциплинарности в составлении учебных программ обучения в средней болгарской школе.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бердичевский А. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного в славянской аудитории вне языковой среды: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного, Санкт-Петербург: Златоуст, 2022, 163 с.
2. Вавилова Л. Н. Интегрированный урок: особенности, подготовка, проведение, „Образование. Карьера. Общество“, №3, 2017. С. 46–51.
3. Каган М. С. Эстетика как философская наука. СПб., 1997, 117 с.
4. Кацарска Н. О некоторых аспектах интегрированных уроков естественно-научного цикла и русского языка в проблемно-ориентированном обучении на материале проведенных интегрированных уроков русского языка и физики в Гимназии иностранных языков имени Васила Левского, Качество обучения русскому языку, Материалы Международного форума в Софии, София, 2012. С. 68–70.
5. Князева Е. Н., Курдюмов С. П. Антропный принцип в синергетике, Вопросы философии, 1997, № 3. С. 62–79.
6. Кулибина Н. В. Уроки чтения как способ сохранения духовного наследия. Тексты лекций и образцы уроков (для преподавателей русского языка как иностранного). Вып. 2. Москва: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2013. С. 64–80.
7. Лебедева Н. М. Введение в этническую и кросс-культурную психологию, Издательский дом Ключ-С, 1999, 223 с.
8. Лесневска Р. Интервью известного австрийского методиста в области преподавания РКИ профессора А. Л. Бердичевского, Русистика без границы, 2018, 2. С. 79–84.

9. Маркова Е. М., Квапил Р., Особенности обучения русскому языку в близкородственной словацкой среде, Русистика, 2021. Т. 19. № 2. С. 191–206.

10. Пенева М. Интердисциплинарный подход в обучении по английскому языку в гимназиальном этапе, Продвигая образование, 2023, том 18. URL: <https://diuu.bg/emag/8314/2/> (дата обращения 10.12.2023)

11. Поторочина Г. Е. Формирование межкультурной компетенции старшеклассников на основе учебных лингвокультурологических материалов, Вектор науки Тольятинского государственного университета, 2013. С. 273–275.

12. Птицына И. Ф. К вопросу о формировании вторичной языковой личности (на материале обучения японскому языку и культуре), Современные проблемы науки и образования, 2007, №3. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=384> (дата обращения: 23.01.2024)

13. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1957. 188 с.

14. Рудабе Э., Влияние родного языка на усвоение иностранного языка. Учебная мотивация школьников, Молодой ученый, 2017, № 7 (141). С. 511–517. URL: <https://moluch.ru/archive/141/39646/> (дата обращения: 22.01.2024)

## REFERENCES

1. Berdichevskiy A. L. Metodika преподаvaniya russkogo yazyika kak inostrannogo v slavyanskoy auditorii vne yazyikovoy sredy: metodicheskoe posobie dlya prepodavateley russkogo yazyika kak inostrannogo, Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2022, 163 s. (tolko el. variant v platnom dostupe)

2. Vavilova L. N. Integrirovannyiy urok: osobennosti, podgotovka, provedenie, „Obrazovanie. Karera. Obschestvo“, 3, 2017. S. 46–51.

3. Kagan M. S. Estetika kak filosofskaya nauka. SPb., 1997, 117 s.

4. Katsarska N. O nekotorykh aspektakh integrirovannykh urokov estestvenno-nauchnogo tsikla i russkogo yazyika v problemno-orientirovannom obuchenii na materiale provedennykh integrirovannykh urokov russkogo yazyika i fiziki v Gimnazii inostrannykh yazyikov imeni Vasila Levskogo, Kachestvo obucheniya russkomu yazyiku, Materialy Mezhdunarodnogo foruma v Sofii, Sofiya, 2012. S. 68–70.

5. Knyazeva E. N., Kurdyumov S. P. Antropnyiy printsip v sinergetike, Voprosy filosofii, 1997, 3. S. 62–79.

6. Kulibina N. V. Uroki chteniya kak sposob sohraneniya duhovnogo naslediya. Teksty lektsiy i obraztsy urokov (dlya prepodavateley russkogo

yazyika kak inostrannogo). Vyip. 2. Moskva: Gos. IRYa im. A. S. Pushkina, 2013. S. 64–80.

7. Lebedeva N. M. Vvedenie v etnicheskuyu i kross-kulturnuyu psihologiyu, Izdatelskiy dom Klyuch-S, 1999, 223 s.

8. Lesnevskaya R. Intervyu izvestnogo avstriyskogo metodista v oblasti prepodavaniya RKI professora A. L. Berdichevskogo, Rusistika bez granitsi, 2018, 2. S. 79–84.

9. Markova E. M., Kvapil R., Osobennosti obucheniya russkomu yazyiku v blizkorodstvennoy slovatskoy srede, Rusistika, 2021, T. 19, 2. S. 191–206.

10. Peneva M. Interdistitsiplinarniyat podhod v obuchenieto po angliyski ezik v gimnazialen etap, Prodalzhavascho obrazovanie, 2023, tom 18. URL: <https://diuu.bg/emag/8314/2/> (data obrascheniya: 10.12.2023)

11. Potorochina G. E. Formirovanie mezhekulturnoy kompetentsii starsheklassnikov na osnove uchebnykh lingvokulturologicheskikh materialov, Vektor nauki Tolyatinskogo gosudarstvennogo universiteta, 2013. S. 273–275.

12. Ptitsyina I. F. K voprosu o formirovanii vtorichnoy yazyikovoy lichnosti (na materiale obucheniya yaponskomu yazyiku i kulture), Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya, 2007, 3. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=384> (data obrascheniya: 23.01.2024)

13. Scherba L.V. Izbrannyye raboty po russkomu yazyiku. M.: Uchpedgiz, 1957. 188 s.

14. Rudabe E. Vliyanie rodnogo yazyika na usvoenie inostrannogo yazyika. Uchebnaya motivatsiya shkolnikov, Molodoy ucheniy, 2017, 7 (141). S. 511–517. URL: <https://moluch.ru/archive/141/39646/> (data obrascheniya: 22.01.2024)

## Приложение № 1

### ИНТЕРДИСЦИПЛИНАРНЫЙ УРОК „БОГАТСТВО СЛОВ“

2022/2023 г.

Авторы урока: Люба Станева, Десислава Чернева

План создан по идеям схемы профессора, д. н. Румяны Неминской

**Тема урока:** „Маленький человек“ в произведениях А. Константинова „Разные люди – разные идеалы“ и А. Чехова „Смерть чиновника“

#### Цели урока по компетентностным областям:

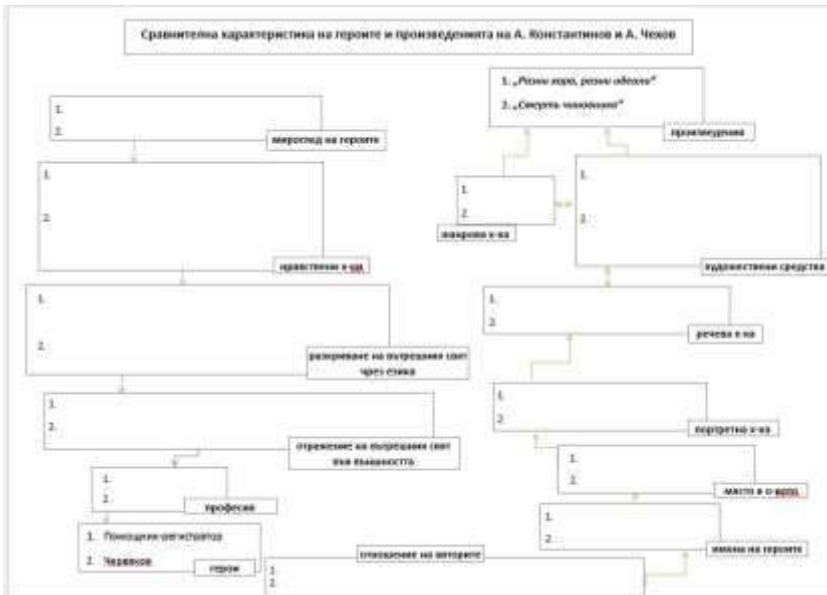
<i>Виды компетентностей</i>	<i>Цели по компетентностным областям при говорении на болгарском языке</i>	<i>Цели по компетентностным областям при говорении на русском языке</i>
1. Литературные компетентности	Учащийся должен уметь – толковать художественные тексты в соответствии с их родовой спецификой; – сопоставлять интерпретацию одной и той же проблемы в текстах различных национальных литератур.	Учащийся должен уметь – определять основные темы, идеи и проблемы в тексте; понимать подробную и имплицитную информацию в тексте; – осознавать многозначность и метафоричность художественного текста.
2. Социокультурные компетентности	Учащийся должен уметь	Учащийся должен уметь

	<p>– определять ценности и нормы, проблемы и конфликты в обществе, заложенные в интерпретации темы общечеловеческого.</p>	<p>– осмысливать свою национально-культурную идентичность через ознакомление (в сопоставительном плане) с культурой русского народа.</p>
<p>3. Языковые Компетентности</p>	<p>Учащийся должен уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– владеть языковыми нормами болгарского литературного языка;</li> <li>- использовать уместно средства языковой выразительности для создания текста.</li> </ul>	<p>Учащийся должен уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– уяснять значение фразы по контексту в источнике на русском языке;</li> <li>– проявлять чутьё к правильному выбору языковых форм для конкретного контекста;</li> <li>– выражать на русском языке мысли, факты, мнения, чувства и отношения в устной и письменной форме;</li> <li>– развивать интегрировано четыре языковых умения: аудирование, говорение, чтение и письмо на русском языке путём восприятия и составления устных и письменных посланий.</li> </ul>

## Задачи интердисциплинарного урока: По областям

Области	Задачи
История	Ознакомление с особенностями исторической эпохи написания произведений. Определение специфического и общего в характеристиках эпохи в Болгарии и России.
Литературная теория	Целостная интерпретация художественных произведений.
Социология	Рассуждение над судьбой чиновника – «маленького человека».
Культурология	Рассуждение над спецификой чиновника в двух национальных культурах и о факторах, способствующих этому.
Психология	Обсуждение причин поведения и менталитета героев.
Языкознание Лексикология Морфология	Формирование и аргументация мнения на русском языке с использованием лексического богатства языка. Соблюдение языковых норм на родном и иностранном языке (правил орфографии, пунктуации, грамматики, лексики, стилистики, норм говорения).
Проблемы перевода	Применение различных переводческих трансформаций. Сравнение языков и выявление общности словоупотребления.

## Приложение 2. Ментальная карта



Люба Станева

аспирант

Шуменский Университет имени Константина Преславского

г. Шумен, Болгария

[lubastaneva@abv.bg](mailto:lubastaneva@abv.bg)